

## HOGOIGARREN ERAKASPENA :

### LA VIEILLE MARIE 8

Là-dessus, dix heures sonnèrent dans le coin de la cuisine, et Maria se leva en gémissant :

« Aïe, Aïe, !Ça n'est pas de maintenant qu'après avoir vieilli, on dit « Aïe » en s'asseyant et « Aïe, aïe » en se levant ! Dieu vous donne une bonne nuit, braves gens »

-« N'est-il vraiment pas trop tard pour vous ce soir Maria ?

-« Quelle importance cela a-t-il, et de qui dois-je avoir peur ? des sorcières ? Parce que seule dans ma vie j'ai vu de ces volatiles dans tous les sentiers, et toujours la nuit !...Elles n'ont pas de pouvoir sur moi ! Ne suis-je pas sorcière moi-même ?

-« A Oihanalde, Non, assurément, en rassemblant ainsi vos cheveux dans votre joli chignon. Mais là-bas, dans votre petite maison là-bas, ces cheveux pendants de tous côtés, dans vos vêtements de travail, vous le paraissez parfois !...Alors il y a plus jolie que vous n'importe où, Maria !..

-« Voyez, voyez cet insolent de Piarres ! Allons, de nouveau, au revoir les enfants »

Et Maria s'éloigna d'eux en riant. Mais, avant dix pas, comme elle le faisait souvent, de nouveau, elle était là, revenue en arrière.

-« Dis Pierre, saches après, que, Maria veut toujours être une bonne chrétienne. Je ne vais pas une fois à ma paillasse sans m'être bien signée avec l'eau bénite, et, au coin du foyer il y a mes livres de toujours : L'Ancien Testament et la Vie des Saints...A plus tard Pierre ! Je vais à la maison le chapelet à la main...Dis donc, comme j'ai vu un petit papillon noir, il y a un instant, sur votre chandelier, de qui dois-tu recevoir une lettre demain, Piarres ? Et, tapant sur son bâton pour faire glisser la neige, Marie se fonda dans la nuit sombre. Et, après avoir été ainsi piqué par la vieille femme, Piarres, resta à rire en lui-même. Une lettre ? De la part de qui ?...Et, sans savoir lui-même pourquoi, il devint tout rouge, se souvenant tout-à-coup de Goñaz de Lizartza...

## GRAMATIKA :

<b>Traduction de « à force de » Le génitif singulier du gérondif (erraiterean) ou le génitif singulier du participe « eranaren » comme dans les expressions « erraiterean bortxa-z » ou « ARIAZ » « HUTSEZ » ou erranaren eranaz : à force de l'avoir dit</b>
1-A force de mentir il a perdu la confiance de tout le monde : Gezurra erraiterean bortxaz, denen ustantza (sinhstea)galdua du.
2-A force de crier il s'est cassé la voix :Oihu egitearen bortxaz, boza hautsi zaio.
3-A force de voir le mauvais exemple, il est devenu mauvais : Jarraibide (ikusbide)tzarra ikustearen bortxaz, tzarra bilakatu da.(tzartu da).
4-A force de parler d'amour, on devient amoureux : Maitasunaz( amodioaz) mintzatearen bortxaz maitale bilakatzen da.
5-A force d'être bons, vous êtes faibles : Onak izaiterearen bortxaz, ahulak zarezte.
6-A force de chercher, il a trouvé : Bilhatzearen bortxaz(bilhatzeaz) aurkitu du.
7-A force de penser à Marie, j'y pensais de moins en moins : Marian odoltzearen ariaz (odoltzeaz), hartan gero ta guttiago pentsatu nuen.
8-A force d'être blonds, ses cheveux sont sans couleur : Bere hileak, horail izaiterearen bortxaz, margo gabe dira.
9-A force de prier Dieu, il lui vint un fils : Jainko othoitzearen bortxaz, seme bat ethorri zitzaion.
10-A force de marcher, il est devenu un bon marcheur : Ibiltzearen bortxaz (ibiltzeaz) ibiltzale on bat bilakatu da.
11-A force de répéter, il a enfin compris:Errepikatzen bortxaz azkenean ulertu(aditu) du.
12-A force de l'avoir lu, il a bien appris le texte: Irakurtzearen irakurtzeaz, idaztia ongi ikasi du.
13-A force d'avoir fréquenté ce voyou, il est devenu voleur : Zantzail horrekin ibiliaren ibiliaz, ohoina bilakatu da.

## ITZULPENA :

### UKAN- conjug. dble compl. Indic. Présent : NOR – NORI -NORK

1- Depuis qu'ils sont partis, ils ne m'ont pas envoyé de nouvelles :

2-Vous ne m'avez pas donné sa date de naissance ? Dés que je l'aurai, je la communiquerai au notaire :
3-A vous autres, je vous annonce que je pars d'ici définitivement :
4-Nous vous avons dit que, selon lui, il a perdu beaucoup d'argent au jeu :
<b>BEHATU – regarder- impératif – conjug. forte</b>
5-Regardez-lui l'œil, il l'a tout rouge :
6-Regardez la maison :
7-Vous autres, regardez-lui sa sale chemise. Il l'a déchirée, trouée. Il est devenu guenilleux :
<b>IZAN – régime indirect – indicatif imparfait – NOR - NORI</b>
8-Il s'approcha de moi, sans faire de bruit, et il me dit en chuchotant : il n'y a pas de pain :
9-Il ne savait rien de ce qui leur arriva :
10-Si nous avions su que vous étiez chez vous, nous serions venus vous voir :
11-Nous étions favorables à cette femme. Elle méritait la préférence à cause de sa compétence, et surtout de son honnêteté :
12-Nous vous serions particulièrement reconnaissants si vous veniez :
<b>IZAN – conjug. familière – indicatif présent</b>
13-Je suis très fatigué, je dois dormir :
14-Ils ne sont pas venus. Pourquoi ?
15-Il est chez lui. Il travaille dur.
<b>JOAN - indicatif</b>
16-Ils allaient tous, chacun à son lieu de naissance :
17-Où allez-vous, si pressés :
18-Nous allons prendre le train et nous avons peur de le manquer :
<b>UKAN – conjug. dble compl. – indicatif présent – NOR – NORI - NORK</b>
19-Je ne le lui ai pas dit, mais demain je le lui dirai :
20-Nous le lui avons donné de bon cœur :
21-Ils ne lui ont rien dit. D'après eux, il ne mérite pas confiance :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Joanez geroz ez dautate igorri berririk.
2- Bere soregunkina ez dautazu eman. Ukan orduko( <i>bezain laster</i> ) baratariari jakin araziko dut.
3- Zueri, jakin arazten dauzuet hemendik betikotz( aldebat) banoala.( <i>joaiten naizela</i> )
4- Erran dauzuegu, haren arabera, diru ainitz jokoan galdu duela.
5- Behozu begia , gorri gorria du.
6-Behazue etxeari.
7-Zuek, behozue haren ator zikinari.urratua, zilatua du.,Piltzartua da.
8- Hurbildu zitzaitan azantzik egin gabe,eta ahapetik erran zautan: “ez da ogirik!”
9-Deusik ez bazakien, gertatu zitzaienaz ( <i>zer gertatu zitzaien</i> )
10-Jakin baginu etxean zinela, ikusterat jinen gintzaizkizun!
11- Emazte horri aldedun gintzaizkion. Nahiagotasuna( <i>berexkundera</i> ) merexi zuen, bere gaitasun ( <i>entzute</i> )eta guziz bere xuxentasunarengatik.
12-Ethorri bazine bereziki eskerdun izanen gintzaizkizun.
13-Biziki akitua nuk, lo egin behar diat.
14-Ez dituk ethorri. Zertako?
15-Etxean duk. Bortizki lan( <i>ean</i> ) ari duk.
16-Denak zoatzin zoin bere sor lekurat.
17-Norat zoazte, hain lehiatsuak.
18-Treinaren hartzerat bagoatzi eta huts egitea beldur gira.
19-Ez diot erran, bainan bihar erranen diot.
20-Gogotik eman diogu.
21: Deusik ez diote erran. Heien arabera , ez du sinhestea merexi.